

Joel Schaefer

tel. +1-831-345-4275

trans@granduva.com or joelviol@yahoo.com

Translation, Editing and Proofreading Services
Native Speaker of English
Translations from German, Italian, and Spanish to English

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Translator and proofreader since 2009
- Specializing in medical, legal, and art texts
- Native in US English
- Translation from German, Italian, and Spanish to English
- Knowledge of French

SPECIALTY FIELDS

- Medicine: physician's treatment notes, operative summaries, laboratory results, journal articles
- Clinical trials: clinical trial agreements, protocols and amendments, ICFs, contracts, pharmaceutical manufacturing process documentation
- Art: museum exhibition texts, artist's biographies
- Business: contracts
- Music: academic and museum exhibition texts
- Wine, food, gastronomy: recipes and cookbooks
- Documentation and instruction manuals

MAJOR TRANSLATION PROJECTS

- Medical reports (German-English and Italian-English)
- Legal proceedings and contracts (Italian-English)
- Biography for an artist's foundation and catalogue raisonné (Spanish-English)
- Press kits for professional musical groups (German-English)
- iPhone applications: yoga postures; Italian cooking; grill/BBQ recipes (German-English)

PUBLISHED TRANSLATION WORK

- one of the Spanish-English translators for *Frida Kahlo. The Complete Paintings*, Taschen, ISBN 978-3-8365-7420-4

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Professional Classical Musician

- Performer on cello, baroque cello, viola da gamba
- Orchestra contractor and personnel manager

Associate Faculty, Cochise College, Sierra Vista, Arizona, 2017-2020

- Instructor, cello and chamber music

Granduva Wines, Capitola, California, 2008-2009

- Designed a wine business from startup: marketing research, retail sales of domestic and imported wines, tasting bar, private-label wines, music performance space

EDUCATION

University of California, Santa Cruz: music performance

Language studies in Italian, German, French

Music studies in Innsbruck, Austria and Siena, Italy

University of California, Davis Extension, Introduction to Winemaking

Independent study of Spanish in Argentina

MEMBERSHIPS

Northern California Translators Association

American Federation of Musicians